328
DEPÔT LEGAL

1re Année — Mercredi 20 Avril 1905 — N° 5

5 Centimes — 5 Centimoj

LA ALĜERIA STELO

L'ÉTOILE ALGÉRIENNE

Petit Organe de Propagande Espérantiste de l'Afrique du Nord

BI-MENSUEL ★★★ DUONMONATA

Prix de l'Abonnement annuel		Kosto de la Jara Abono	
Algérie, Tunisie.....	2 fr. »	Alĝerujo, Tunisujo.....	2 fr. »
France	2 fr. 50	Francujo	2 fr. 50
Etranger.....	3 fr. »	Eksterfrancaj landoj.....	3 fr. »

Les Annonces sont reçues à l'Administration du Journal, 57, rue d'Isly, ALGER.
Prix sur demande

DIRECTEUR-FONDATEUR
Barthélemy BALS
ADMINISTRATEUR
Louis LANDES

La Anoncoj estas ricevataj al la Administracio de la Jurnalo, 57, rue d'Isly, ALGER.
Prezoj laŭ peto

M

Le Comité de direction du **Groupe Espérantiste d'Alger et de l'Afrique du Nord** *vous prie de vouloir bien honorer de votre visite*

L'Exposition Espérantiste d'Alger

qui aura lieu dans le **grand Hall de la Chambre de Commerce** *(Palais Consulaire), à partir du 15 avril 1905.*

☞ ALVOKO

FRANÇAIS, visitez l'Exposition internationale Espérantiste d'Alger. Vous y trouverez la preuve irréfutable qu'une langue internationale AUXILIAIRE est possible.
De nombreux documents vous montreront l'importance et l'activité du mouvement espérantiste dans tous les pays de langue française.

ENGLISHMEN are advised, to pay a visit to the international ESPERANTIST exhibition in Algiers. Convincing proofs will there be found that an international language is possible. Numerous documents will be exhibited shoving the importance and the usefulness of this world-wide movement, especially in english speaking countries.

DEUTSCHE, besuchen Sie die Vlôkerrechtliche Esperantische Ausstellung in Algier. Dort, werden Sie den unwiderleglichen Beweis finden, dass eine vôlkerrechtliche HILFSSPRACHE môglich ist.
Zahlreiche urkunden werden Ihnen die wichtigkeit und die thâtigkeit des esperantischen fortschrittes, auf den lânder der deutschen sprache schauen.

ESPAÑOLES, visiten Vds la Exposicion internacional Esperantista de Argel. Alli encontraran Vds la prueba irrefutable que una lengua internacional AUXILIAR es posible.
Numerosos documentos mostraran á Vds la importancia y la actividad del movimiento y de los progresos esperantistas en los paises de lengua española.

ITALIANI, andate a visitare la Esposizione internazionale Esperantista di Algeri, vi vedrete delle prove non confutabili che una lingua internazionale AUSILIARE può e deve riuscire.
Molti documenti vi mostreranno l'importanza, il rilievo e l'attività dell' andamento e del progresso esperantisto nei paesi dove si parla la lingua italiana.

HOMOJ EL ĈIUJ LANDOJ, vizitu la internacian Ekspozicion Esperantistan. En ĝi vi trovos la nerefuteblan pruvon de la ebleco de internacia HELPA lingvo.
Multaj dokumentoj montros al vi la amplekson kaj l'aktivecon de l'esperantista movado en ĉiuj landoj.

NÉCESSITÉ D'UNE LANGUE INTERNATIONALE AUXILIAIRE

CETTE nécessité, pour les hommes dont l'activité physique ou intellectuelle ne se cantonne pas dans leur pays, n'est plus à démontrer. Tout homme intelligent et de son siècle, commerçant ou touriste, savant ou officier, tout intellectuel et même tout homme de mentalité plus simple est exposé, à notre époque de relations internationales étendues, à être forcé d'entrer brusquement en contact ou en correspondance avec des hommes dont il ignore la langue.

Il a paru opportun au Comité de direction du GROUPE ESPÉRANTISTE D'ALGER ET DE L'AFRIQUE DU NORD d'appeler l'attention sur ce point, au moment où vont avoir lieu à Alger une série de Congrès, les uns internationaux, les autres nationaux, mais dont bien des membres ont pris part à d'autres Congrès internationaux.

Les Congrès internationaux, manifestation fréquente du besoin d'internationalisation intellectuelle que ressentent tous les hommes préoccupés de la recherche du « mieux », dans le champ d'action où ils ont cantonné plus particulièrement leur intelligence, les Congrès, disons-nous, montrent mieux que de longs discours cette nécessité d'une langue internationale « auxiliaire », doublant pour tout homme intelligent la langue maternelle. Faute de cet outil d'intercompréhension on a pu entendre dans un congrès, écrit M. Cart, vice-président de la Société française pour la Propagation de l'Esperanto, professeur à l'Ecole des Sciences morales et politiques, un médecin allemand lisant la traduction française du discours anglais d'un confrère norvégien !

La pensée primitive devait être quelque peu déformée après cette triple traduction.

Cela valait peut-être mieux, cependant, que de ne pas se faire comprendre du tout, ce qui arrive dans la plupart des congrès, ainsi qu'on l'a remarqué une fois de plus en 1904 à Amsterdam, à Rome, à Nancy, à Grenoble, etc., où les socialistes, les libre-penseurs, les théâtreux, les peintres en bâtiment, les journalistes, etc., écoutaient bouche bée « des choses qui devaient être très intéressantes, à en juger par l'ardeur des orateurs, et où la majorité des congressistes ne comprenaient rien ! » (Le « Temps », le « Figaro », la « Petite République » et la plupart des autres journaux).

Il est à prévoir que des exemples analogues vont se produire au CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES d'Alger. Tous les congressistes ne savent pas en effet une même langue commune puisqu'on en admet sept : français, anglais, allemand, espagnol, italien, latin et arabe.

Vœux en faveur de l'adoption d'une Langue internationale

Cet inconvénient de la multiplicité des langues, qui fait qu'en somme la plupart des congrès ne sont que des prétextes à excursions, a été signalé dans nombre de ces assemblées.

Citons parmi les vœux exprimés en 1905, ceux du Congrès de l'Association française pour l'Avancement des Sciences (A. F. A. S.) de Grenoble, du Congrès de Philosophie de Genève, tendant à l'adoption d'une langue internationale auxiliaire. Ces deux congrès n'ont pas caché leurs préférences pour l'**Esperanto**, et l'A. F. A. S. a subventionné depuis le Groupe espérantiste de Paris (Voir le bulletin exposé de l'A. F A. S.).

C'est à l'Esperanto que s'est rallié le Congrès des Peintres en bâtiment de Grenoble, et plusieurs syndicats ouvriers ont organisé, en France et à l'Etranger, des cours d'Esperanto. D'ores et déjà un certain nombre d'entre eux admettent l'Esperanto pour leurs relations avec les syndicats étrangers.

L'**Exposition Espérantiste** organisée au PALAIS CONSULAIRE, boulevard de la République, montre que l'Esperanto a su trouver des adeptes en tous pays, preuve qu'il résout PLEINEMENT le problème de la langue internationale auxiliaire.

La Parlabilité de l'Esperanto

Il se prête aux relations orales aussi bien qu'aux relations écrites : les nombreuses rencontres entre Espérantistes de nationalités différentes, signalées dans les expositions particulières des groupes, en témoignent de façon irréfutable.

Au moment où avaient lieu les Congrès cités plus haut, dans lesquels se manifestait l'impossibilité presque complète de l'intercompréhension des membres de ceux-ci, des Espérantistes de langue française, anglaise, fla-

A nos Abonnés de l'Etranger

Dans notre prochain numéro, nous commencerons l'étude sur Timgad, l'antique ville romaine, que nous leur avons promise, réalisant ainsi notre plan de CONTRIBUER A FAIRE CONNAITRE AU DEHORS L'ALGÉRIE, cet admirable pays si bien fait pour satisfaire les touristes les plus exigeants, et sur lequel on a, souvent des idées si fausses.

Nous en donnons aujourd'hui un spécimen.

Al niaj Fremdaj Abonintoj

En nia proksima numero, preskaŭ plene esperante presota, ni komencos la priskribon pri Timgad, la antikva romana urbo, pli interesa ol Pompei, kiu al ili ni promesis, efektivigante tiel PLANON HELPI KONATIGI EKSTERE ALĜERION, tiun mirindan landon tiel kapablan por kontentigi la plej postulemajn turistojn.

De ĝi ni donas hodiaŭ specimenon.

SOMMAIRE

DES NUMÉROS DÉJA PARUS DE L'ALĜERIA STELO

PAGES ALGÉRIENNES : Le Vieil Alger aérien. — Le Soir en pays arabe. — Tlemcen (avec cliché de la « Revue Nord-Africaine »).

Légende musulmane (de la « Revue Tunisienne »).

LES INSTITUTIONS ALGÉRIENNES : Les Baharia, de Paul Fraycourt, des « Nouvelles ».

DIVERS : En avant les Jeunes. — François Coppée et l'Esperanto. — L'Esperanto au Parlement (supplément). — Actualités étrangères : en Bulgarie ; en Finlande. — L'Exposition Espérantiste d'Alger. — Les deux pigeons (monologue). — Echos.

ENHAVO

DE L' JAM APERINTAJ NUMEROJ DE ALĜERIA STELO

ALĜERIAJ PAĜOJ : La Malnova aera Urbo. — Vespero en Arabolando. — Tlemcen (kun klišaĵo de la « Nordafrika Revuo »).

Musulmana Legendo (el la « Tunisia Revuo »).

LA ALĜERIAJ INSTITUCIOJ : Baharia, de S-ro Paul Fraycourt, de la ĵurnalo « les Nouvelles ».

DIVERSAĴOJ : Antaŭen la Gejunuloj. — François Coppée kaj Esperanto. — Esperanto ĉe la Parlamento (aldono) — Fremdaj nuntempaĵoj : en Bulgarujo ; en Finolando. — Esperanta Ekspozicio enAlĝer. — La du Kolomboj (monologo). — Eĥoj.

Ainsi notre revue poursuit sans relâche le but qu'elle s'est proposé : Contribuer à propager l'Esperanto parmi les habitants de ce pays connaissant notre chère et belle langue ; faire connaître, grâce à l'Esperanto, la mentalité étrangère ; contribuer enfin à l'œuvre de tous ceux qui, officiellement ou à titre privé, s'efforcent de répandre sur l'Algérie, méconnue souvent à l'Etranger, décriée en France, des notions justes et capables de la faire mieux apprécier.

Nous espérons que ce but nous vaudra la sympathie de tous, et, en particulier l'appui de nos confrères.

LA RÉDACTION.

RECHERCHES dans tous les pays de généalogies, documents historiques et biographiques, titres nobiliaires, armoiries. ordres de chevalerie, distinctions, etc. *Informations*, **C. MULKAY**, 16, rue des Minimes, *Bruxelles* (Belgique). Reçoit sans frais commons, annonces, abonnements à *La Algeria Stelo*.

MANDARENA BOUGIE'A LIKVORO
4 fr. **50** la litro hejmen
ALĜERIAJ ĈAMPANIGITAJ VINOJ
12 fr. la kesto da 12 boteloj
Octave LAMBERT
5, Rue Edmond-Adam
ALGER

EXPLOITATION GÉNÉRALE
DU CAOUTCHOUC
P. BISSONNET
ALGER. *8, rue de Constantine.* **ALGER**

LE RESTAURATEUR DE LA SANTÉ
est infaillible contre la Migraine, la dyspepsie, les embarras gastriques, les névralgies, la grippe, contre tous les vices du sang, etc.
Echantillon d'essai avec instruction. à l'Administration du journal (envoyer o 15 cent. pour recevoir par poste).

Le Gérant : MICHEL LLEDO. Alger. — Imp. J. TORRENT, 57, rue d'Isly.
Lettres accentuées de la Maison TURLOT, CHAIX et Cie, 128, rue de Rennes, Paris

Michel Lledo Tirage 5000

mande, tchèque et allemande étaient réunis à CALAIS puis à DOUVRES, les 7 et 8 août 1904, et ne cessaient de parler en Esperanto sur les sujets les plus divers.

A Alger. les 31 mars et 1er avril 1905. un Espérantiste anglais, Mr Bolingbroke Mudie Esq., rédacteur en chef de la revue anglaise « The Esperantist », conversa avec des Espérantistes algériens, assistant notamment à un apéritif au Tantonville et à un dîner à la brasserie de l'Etoile, au cours desquels furent échangés des toasts qui impressionnèrent vivement les assistants et les consommateurs voisins. (Les « Nouvelles », 2 avril 1905).

L'Exposition d'Alger

Une visite à cette exposition s'impose, qu'on soit parmi les partisans ou les détracteurs de l'Esperanto.

Les premiers y trouveront une justification éclatante de leur conviction ; les seconds pourront y voir le chemin énorme qu'a parcouru l'Esperanto depuis dix-huit ans, avant de venir prendre pied en Algérie, puisqu'il n'y a pas de pays où il ne se soit implanté.

Plan de l'Exposition

Pour visiter l'exposition, commencer par voir, à gauche en entrant, l'aperçu historique, les intéressants graphiques montrant d'un coup d'œil la progression de l'Esperanto, annuelle et par pays. Viennent ensuite un aperçu de l'activité incessante des groupes qui se sont fondés en tous pays et dont le nombre croît sans cesse, avec des spécimens des nombreux moyens de propagande employés, des brochures, des affiches en toutes langues ; fêtes espérantistes et expositions : St-Etienne, St-Louis, récompenses obtenues ; de grandes cartes murales avec d'intéressantes vues des sièges des groupes ; une série d'expositions particulières des principaux groupes français et étrangers.

Des sections spéciales font ressortir les principales applications faites, jusqu'à présent, de l'Esperanto : **Sciences**, **Commerce**, **Tourisme**, **l'Esperanto chez les aveugles**, **Collections**, **Recherches**, **Ethnographie** La SECTION COMMERCIALE est particulièrement importante pour l'Algérie. Elle renferme, soit affichés, soit sous vitrines, de nombreux prospectus et circulaires en Esperanto ; des spécimens de produits à la marque de fabrique « ESPERANTO ». Le pays vignoble de la Côte-d'Or a fourni un important élément à cette section, où figurent aussi quelques grands industriels du Nord et du Pas-de-Calais, des marchands d'huile et de savon du Midi, des commerçants et industriels **de tous pays.**

On trouvera enfin l'indication des RECTEURS ayant autorisé des cours d'Esperanto dans les lycées et collèges de leur ressort ; des AUTOGRAPHES D'ACADÉMICIENS autorisant la traduction de leurs œuvres en Esperanto ; de nombreux spécimens des livres d'enseignement de l'Esperanto en tous pays, et des extraits de la bibliothèque espérantiste ; la plupart des REVUES SPÉCIALES ESPÉRANTISTES, ainsi que des exemplaires de quelques-uns des innombrables journaux et revues nationales qui, dans tous les pays, contribuent à l'extension du mouvement.

Le Congrès de Boulogne-sur-Mer

Le Congrès de Calais-Douvres, dont il est parlé ci-dessus, n aura rien été à côté de celui qui se prépare et qui aura lieu à Boulogne-sur-Mer, du 5 au 10 août 1905.

Le « Cicerone », organe officiel du groupe de Boulogne, renferme hebdomadairement, sur ce congrès, des renseignements qui permettent d'espérer qu'il réussira pleinement. Nous conseillons aux visiteurs de consulter les exemplaires de la Revue mis à leur disposition. Voici les pays qui, jusqu'à présent, enverront des représentants :

Suède — Japon — France — Algérie — Guinée Française — Congo Belge — Espagne — Canada — Belgique — Angleterre — Russie — Hollande — Italie — Monaco — Pérou — Mexique — Bohême — Bulgarie — Allemagne — Moravie — Roumanie — Irlande — Autriche — Suisse — Ecosse — Finlande — Alsace — Hongrie — Turkestan — Pologne.

Si l'on songe à la multiplicité des langues et des idiomes représentés dans cette liste, qui date d'un mois, on éprouve un sentiment d'admiration profonde à la pensée que les délégués de ces pays si divers vont se comprendre avec la même facilité que s'ils étaient tous d'une seule et même nationalité.

Les Anglais secondent très activement le groupe de Boulogne, avec lequel ils sont en relation fréquente. Il est à remarquer que, après avoir été longs à se décider, les Anglais et les Allemands déploient un zèle admirable en

faveur de l'Esperanto. (Voir les expositions anglaise et allemande). Moins prompts que nous à partir, ils n'en sont que plus ardents après examen approfondi. Convaincus que leur langue, si répandue qu'elle soit, ne saurait prétendre au rôle de langue internationale, persuadés des mérites de l'Esperanto, ils sont en passe de rattraper le temps perdu et de nous devancer.

QUE NOS COMMERÇANTS NE SE LAISSENT PAS DISTANCER DANS CE NOUVEAU PAYS : **le Monde espérantiste**, QUI S'OUVRE DEVANT EUX !

Nous engageons vivement les Primeuristes et Expéditeurs de tous produits algériens, ainsi que les Viticulteurs, à profiter de l'occasion unique qui leur est offerte de se faire connaître en tous pays en publiant des annonces dans le « Gvidlibro » que prépare le Groupe de Boulogne. S'adresser à son actif Président, M. Michaux, avocat, 26, rue Wissocq, Boulogne-sur-Mer.

Conclusion

L'Exposition Espérantiste d'Alger montrera que la propagande de l'Esperanto se poursuit en tous pays et que l'on ne perdra pas son temps en apprenant, dès maintenant, cette langue.

Que tous ceux donc qui s'intéressent à elle se mettent courageusement à l'œuvre pour en assurer le succès, et qu'ils ne marchandent pas leur appui à ceux qui luttent pour le bien général et pour le triomphe d'une grande idée.

Dr BRESSON,
Médecin principal de 1re Classe en retraite,
Officier de la Légion d'Honneur,
Président.

SAUSSOL,
Ingénieur du Matériel et de la Traction
à la Compagnie P.-L.-M.

AUBERT,
Secrétaire Général du Syndicat Commercial
Algérien,
Vice-Présidents.

Groupe Espérantiste d'Alger et de l'Afrique du Nord

Assemblée Générale du 29 Mars 1905

La réunion tenue le 29 mars a nommé, pour 1905, le Comité de direction suivant :

MM. BRESSON, médecin principal de 1re classe en retraite, officier de la Légion d'honneur.
Président.

SAUSSOL, ingénieur du matériel et de la traction au P.-L.-M.
Vice-président.

AUBERT, secrétaire général du Syndicat commercial algérien.
Vice-président.

ROUX, commis-greffier à la Cour d'appel.
Secrétaire général

MM. BAXÈS, caissier-comptable,
Trésorier.

COULON, instituteur.
Membre.

MURAT, docteur, Institut Pasteur, chef des laboratoires à l'hôpital de Mustapha.
Membre.

FOUSSAT, rédacteur à la direction des Postes et Télégraphes.
Membre.

LANDES, LOUIS, imprimeur.
Membre.

Amuzaĵoj

Du bovoj trankvile sin paŝtis sur herbejo, kiam subite unu el ili, furioze ektrapuŝas siajn kornojn en flankon de la alia.

Demando. — Kiu el la du bovoj povas diri : « Mi havas kornojn en flanko ?

Vi ne trovas karaj gelegantoj ? Ni ne atendos la proksiman numeron por tiu ĉi solvo.

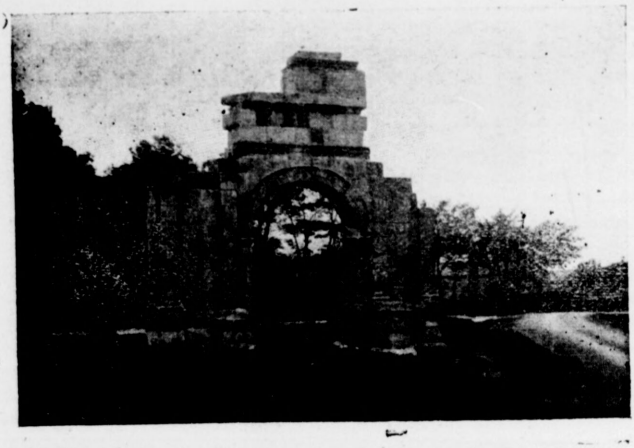
Respondo. — Nek unu, nek la alia ĉar bovoj ne parolas.

A. BAISSAC.

TIMGAD

Kiam oni eliras el **Lambese**, la vojego altiĝas per deklivo sufiĉe facila por ke du ĉevaletoj forikaj povas trakuri sur ĝi trote. Baldaŭ oni renkontas la triunfan pordegon de **Verecundia**.

. . . . . .



TRIUNFA PORDEGO DE VERECUNDIA

Oni haltas momente: sube la vojo, laŭ duobla vico, staras tendoj de DUAR'O : de centjaroj, al la migrantaloj sufiĉas tiuj neperfektaj rifuĝejo.

. . . . . .



ARABA TENDARO (DUAR'O)

Specimeno de plena priskribo de TIMGAD, baldaŭ enpresota. Klišaĵoj afable pruntitaj de S-ro Layer, aŭtoro de la originala verko, el Rouen.